

# After the Cataclysm, Before the Storm

## Sau Thảm Họa, Trước Giông Tố

### 災變之後， 風暴以前

April 1 - 29, 2023

Ngày 1 tháng 4 - Ngày 29 tháng 4 năm 2023

2023 年 4月1日 - 4月29日

Thursday - Saturday: 3 - 7pm

Thứ Năm - Thứ Bảy: 3 - 7 giờ chiều

星期四-星期六：3-7pm

Alvin Luong in collaboration  
with Vicky Do and Doan Toan

Alvin Lương với sự cộng tác  
cùng Vicky Đỗ và Đoàn Thanh Toàn

梁超洪 與  
Vicky Do 和 Doan Toan 合作

#### 序

梁超洪

《災變之後，風暴以前》風暴以前是對無處可去和無地方性的一次親密反思，以此深刻探究越南飛速發展的歷史進程。在有限的生命經驗中，這個國家一次次從戰爭、去殖、共產主義革命及資本主義改革中艱難重生。越南的每次轉型都創造了一些新場所，也辯證地使許多場所失去了地方性；這些改變存在於家國之內，也在邊境之外。未來，越南還會面對氣候暖化的挑戰，河內和胡志明市等人口密集的城市將被淹沒。結合過去和即將發生的動蕩，這組作品重新思量越南的無地方性。

作品最初的靈感來自2019年末的一次探親，我和家人住在胡志明市郊區的一幢房子里。那片土地曾經是越戰戰場；它也是法國殖民時期一個共產主義公社，主要生產政治宣傳材料；它還是一個對抗美軍的游擊隊訓練場。在2019那次旅程中，我親眼目睹了這片土地日益嚴重的洪災。我的父母是以越戰難民的身份離開越南的，我擔心其他家庭成員在短暫的和平時光后又成爲氣候難民。我對本展策展人 Annie Wong 表達了我的隱憂，同樣是越南裔的Annie也有相似的感受。這些來回的交流啓發了這個駐留項目，這組作品也因此產生。

此項目以《災變之後，風暴以前》爲題，在氣候暖化危機步步逼近的語境中直指當下的越南社會那些歷史重演的瞬間。爲了擴充這些對話和思考，我邀請了電影人Vicky Do，編舞家 Doan Toan，策展人 Do Tuong Linh 加入這個項目。

#### Introduction

Alvin Luong

*After the Cataclysm, Before the Storm* is an intimate reflection on losing place and becoming placeless. The efforts of this inquiry are focused on Vietnam where history moves at a rapid cadence. Within the period of one lifetime the country has convulsed from divisive wars for liberation from French to American occupations, communist reunification, and a transition to a capitalist market economy. Each transformation of Vietnam has created a place for many and has dialectically rendered many others placeless, both within the country and beyond its borders. In the future, major parts of Vietnam's most populated cities, Hanoi, Ho Chi Minh City, and the areas around these cities are projected to be underwater as sea levels rise due to climate change. The works in this project consider being placeless from these past and upcoming upheavals.

The project took its initial formation in late 2019 when I was living with my family in the rural outskirts of Ho Chi Minh City. The land was a former battlefield and a radical commune that produced agitation propaganda against French occupation. It also served as a training ground for guerillas resisting American forces. I witnessed daily flooding on this land which grows in severity year-after-year. War and revolution made my parents refugees and I worry that climate change could render the rest of the family in Vietnam refugees too. These thoughts grew into conversations with Annie Wong, Curator of Programming and Public Engagement at Gallery TPW, who shares a similar history of being placeless from Vietnam. These conversations resulted in my residency with Gallery TPW where this project was developed.

The title of this project, *After the Cataclysm, Before the Storm*, points towards the present moment where the tumultuous history of Vietnam seems as observable as the country's future in the wake of climate change. To expand the vantage point offered in the present, I have invited filmmaker Vicky Do and dance choreographer Doan Toan to create new artworks, as well as the curator Do Tuong Linh to write a new text to reflect on this project.

#### Lời Giới Thiệu

Alvin Lương

*Sau Thảm Họa, Trước Giông Tố* trình bày một suy ngẫm về chủ đề mất đất và phi nơi chốn. Tiêu điểm của dự án này tập trung vào Việt Nam, nơi mà lịch sử được xảy ra với một tốc độ chóng mặt. Chỉ trong một đời người, đất nước này đã trải qua các cuộc chiến tranh giành độc lập từ Pháp và Mỹ, thống nhất dưới chế độ Cộng Sản, và mở mình đón chào nền kinh tế thị trường tư bản. Với mỗi sự chuyển đổi, Việt Nam đã tạo ra đất sống cho nhiều người, nhưng đồng thời cũng lấy đi nơi ở của nhiều người khác ở trong và ngoài lãnh thổ của họ. Trong tương lai, phần lớn các thành phố lớn của Việt Nam, Hà Nội, Thành phố Hồ Chí Minh, và những vùng lân cận được dự báo sẽ chìm khi mực nước biển dâng cao vì biến đổi khí hậu. Những tác phẩm trong dự án này nhìn vào sự vô định trong những biến động trong quá khứ và tương lai.

Dự án này bắt đầu hình thành vào cuối năm 2019 khi tôi sống với gia đình trong vùng ven Thành phố Hồ Chí Minh. Khu vực này trước đây từng là chiến trường và khu tập thể cách mạng, nơi đã tạo ra cố động và tuyên truyền chống lại sự chiếm đóng của Pháp. Nơi đây cũng từng là quân trường đào tạo du kích chống quân đội Mỹ. Chính mắt tôi đã chứng kiến mảnh đất này trở nên ngập lụt nặng nề từ năm này qua năm khác. Chiến tranh và cách mạng đã khiến ba và mẹ tôi trở thành người tị nạn, và tôi lo sợ rằng thay đổi khí hậu cũng sẽ có tác động như vậy với những người thân còn lại của tôi ở Việt Nam. Những suy nghĩ và lo âu này dần xuất hiện trong các cuộc trò chuyện giữa tôi và Annie Wong, giám tuyển chương trình và dự án cộng đồng tại trung tâm nghệ thuật Gallery TPW. Như tôi, Annie cũng có những trải nghiệm vô định với Việt Nam. Từ những cuộc trò chuyện đấy, tôi đã có một thời gian lưu trú tại Gallery TPW để phát triển dự án này.

Với tựa đề, *Sau Thảm Họa, Trước Giông Tố*, tôi muốn nói tới thời hiện tại khi mà lịch sử đầy sóng gió của Việt Nam đang trở nên rõ ràng như tương lai của đất nước trước biến đổi khí hậu. Nhằm mở rộng ra tầm nhìn đương đại về chủ đề này, tôi đã mời nhà làm phim Vicky Đỗ và biên đạo múa Đoàn Thanh Toàn tạo ra vài tác phẩm mới, và giám tuyển Đỗ Tường Linh viết một bài cảm nghĩ về dự án.

## List of Artworks:

### *Conscription Pictures*

Alvin Luong

2022

Mixed media installation

acrylic, aluminum, pork, pine, salt, and zinc

plated clamps.

### *Hole Story*

Alvin Luong

2023

Video

Duration: 17:05

### *Bồng Bềnh (Buoyant)*

Doan Toan

2023

Video

Duration: 18:35

### *Nothing Belongs To Us*

Vicky Do

2023

Video

Duration: 19:58

**Alvin Luong** (梁超洪) works with stories of human migration, land, and dialogues from diasporic working class communities to create artworks that reflect upon historical development and its intimate effects on the lives of people.

**Vicky Do** (b.1990) graduated from Texas Tech University and is pursuing an MFA in Creative Media at City University of Hong Kong. Her work focuses on the displacement of people, the politics of urban planning and archival practices.

As a choreographer, **Toan Doan** explores personal and political matters such as queer belonging, subversive sensuality, and the Vietnamese coastal life. Toan was trained in Yorchha (contemporary Indian dance) and African-based movements. Toan enjoys experimenting with new approaches to dance and collaborating with interdisciplinary artists.

## Danh sách tác phẩm:

### *Những Hình Ảnh Nhập Ngủ*

Alvin Lương

2022

Sắp đặt đa phương tiện

Chà bông heo, muối, và màu acrylic.

### *Câu Chuyện Cái Hồ*

Alvin Lương

2023

Video

Thời lượng: 17:05

### *Bồng Bềnh*

Đoàn Thanh Toàn

2023

Video

Thời lượng: 18:35

### *Không Gì Thuộc về Chúng Ta*

Vicky Đỗ

2023

Video

Thời lượng: 19:58

**Alvin Lương** (梁超洪) sử dụng chất liệu từ các câu chuyện di cư, đất đai, và chia sẻ của các cộng đồng lao động tha hương để tạo ra các tác phẩm nhằm khám nghiệm về sự phát triển lịch sử và các tác động sâu sắc của nó lên cuộc sống người dân.

**Vicky Đỗ** (sn. 1990), làm việc với video, chữ nghĩa và sắp đặt. Nghiên cứu của cô chú trọng vào sự di chuyển của con người, tính chính trị của quy hoạch đô thị và các thực hành lưu trữ. Cô từng triển lãm ở HK, Đài Loan, Indonesia và Việt Nam. Hiện tại cô đang làm giám tuyển tại Sàn Art (VN).

Biên đạo **Đoàn Thanh Toàn** (khám phá những chủ đề vừa cá nhân, vừa chính trị như sự-thuộc-về của người queer, nhục cảm (để) đã phá, và đời sống duyên hải quê mình. Nền tảng múa của Toàn là Yorchha (múa đương đại Ấn Độ) và chuyển động gốc Phi. Toàn tìm cách tiếp cận múa khác đi thông qua việc hợp tác với nhiều nghệ sĩ đa ngành.

## Gallery TPW

Gallery TPW is a leading artist-run centre dedicated to exhibiting underrepresented artistic and curatorial practices that push the boundaries of lens-based work.

Gallery TPW là một trung tâm nghệ thuật do nghệ sĩ điều hành. Chúng tôi dẫn đầu và tâm huyết trong hoạt động trưng bày các dự án nghệ thuật và giám tuyển kém đại diện, nhằm mục đích mở rộng giới hạn của tác phẩm nghệ thuật sử dụng ống kính.

TPW 畫廊是一個領先的藝術家經營的中心，致力於展出代表性不足的藝術和策展實踐，推動基於鏡頭的工作的界限。

## Whippersnapper Gallery

594b Dundas Street West, Toronto, Ontario, M5T 1H5

Whippersnapper Gallery is an artist-run centre committed to the cultivation of inclusive spaces for emerging visual and media arts, community arts, and experimental forms of exhibition making.

Whippersnapper Gallery là một không gian nghệ thuật do nghệ sĩ điều hành với mục đích phát triển một môi trường thân thiện với nghệ thuật thị giác và truyền thông đang phát triển, nghệ thuật cộng đồng, và các hình thức triển lãm thử nghiệm.

Whippersnapper 畫廊是一個由藝術家經營的中心，致力於為新興的視覺和媒體藝術、社區藝術和實驗性的展覽形式培養包容性的空間。

Translations: Tak Pham, Henry Heng Lu, and Winnie Wu.

Hỗ trợ phiên dịch: Henry Heng Lu, Tak Pham, và Winnie Wu.

翻譯: Tak Pham、Henry Heng Lu 和 Winnie Wu。

## 作品一覽：

### 徵兵的畫像

梁超洪

2022年

混合媒介裝置

亞丙烯酸，鋁，豬肉，松木，鹽，

鍍鋅夾子。

### 漂浮 (*Bồng Bềnh*)

Toan Doan

2023年

視頻

片長: 18:35

### 洞的故事

梁超洪

2023年

視頻

片長: 16:00

### 沒有什麼是屬於我們的

Vicky Do

2023年

視頻

片長: 19:58

**梁超洪** (Alvin Luong) 的靈感取材於移民潮、和在離散國外工人階級社區中追求人脈的世界進行探索研究。通覽他的作品使觀者對歷史發展及其對眾人生活的親密影響和概念重新提出疑問。

**Vicky Do** (生於 1990 年) 從事視頻、文本和裝置藝術。她的工作重點是人們的流離失所、城市規劃的政治和檔案實踐。她的作品曾在香港、台灣、印度尼西亞和越南放映和展出。她也是一名策展人，目前在 Sàn Art (VN) 工作。

作為編舞家，**Toan Doan** (他/他們) 探索個人和政治問題，例如酷兒歸屬感、顛覆性的性感和越南沿海生活。他們/他們接受了 Yorchha (當代印度舞蹈) 和非洲運動的訓練。他們/他們喜歡嘗試新的舞蹈方法並與跨學科藝術家合作。

# Gallery TPW

